

L'atelier international, notre rendez-vous annuel

mai 2024 28

Le 20 juin 2024

Par **Emilie Bettega**



Inspirée de [l'Avant-Revue](#), l'atelier international est une rencontre en ligne qui permet de retrouver les "coups de cœur" de l'équipe de *Takam Tikou* pour ses quatre zones, les prix décernés lors de la Foire du livre pour enfants de Bologne et la présentation de projets et d'institutions internationales par des collègues étrangers. Ces derniers présentent aussi les livres de jeunesse qui les ont touchés pendant l'année écoulée. L'atelier international s'est tenu le mardi 28 mai 2024 et a permis d'inviter Sára Vybíralová du Centre tchèque de la littérature - CzechLit et Christine Moreau des [Éditions MeMo](#) qui a présenté un projet international de petits éditeurs indépendants du monde entier.

Le Centre tchèque de la littérature - CzechLit - et les choix de Sára Vybíralová

Fondé en 2017 à Prague et affilié à la Bibliothèque de Moravie qui se situe dans la ville de Brno, le centre littéraire tchèque a pour missions soutenir la création, la traduction, la publication et la promotion de la littérature tchèque à l'international. Dans cette perspective, CzechLit est à l'initiative de résidences d'écriture, de programmes pour les traducteurs, d'aides à la publication à destination des éditeurs et d'aides à la mobilité des auteurs à l'étranger. CzechLit promeut aussi la littérature de jeunesse. Il a été un partenaire privilégié du numéro [334 de La Revue des livres pour enfants](#) dont le dossier est consacré à la littérature de jeunesse tchèque.

Le choix de Sára Vybíralová s'est porté sur :

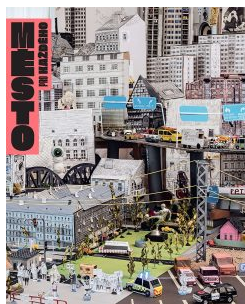
deux documentaires :

l'un consacré aux champignons
extrêmement complet, ludique et qui
fourmille de détails pour les enfants à partir
de 6 ans



Jiří Dvořák, Daniela Olejníková :
Myko. Kompletní zpravodaj ze světa hub
[Myco. Bulletin d'informations complet du monde des champignons]
Prague (République tchèque) : Baobab 2023
ISBN 978-80-7515-168-1
À partir de 6 ans

l'autre dédié à l'urbanisme composé de photographies de magnifiques maquettes urbaines dont la traduction littérale du texte serait : Une ville pour tout le monde.



Osamu Okamura, David Böhm, Jiří Franta :
Město pro každého [Une ville pour tout le monde]
Praha (République tchèque) : Baobab 2020
ISBN 978-80-86803-67-8
À partir de 10 ans



Un album de jeunesse sur une histoire de pieuvre présentée comme l'héroïne d'un article de magazine qui n'est pas sans rappeler dans sa thématique *Emile* de Tomi Ungerer qui racontait aussi une histoire de pieuvre fantastique.

Magdalena Rutové :
Já, chobotnice [Moi, la pieuvre]
Prague (République tchèque) : Baobab 2022
ISBN 978-80-7515-156-8
À partir de 6 ans

L'œil du monde et les choix de Christine Moreau



Pensé comme un voyage cosmopolite de la création pour l'édition jeunesse, l'association "L'œil du monde" fondée en 2022 vise à faire adopter onze maisons d'édition du monde entier dans les bibliothèques. La première édition s'est tenue à Nantes au Lieu Unique de mars à avril 2023 rassemblant sur 1200 m² une exposition d'illustrations originales, des cabines sonores, des présentations de livres et des ateliers. L'édition italienne a eu lieu cette année au mois de janvier 2024 grâce au concours de la maison d'édition Topipittori, l'association Hamelin et la foire du livre pour enfants de Bologne. En mars ce fut au tour de la Pologne d'accueillir l'œil du monde dans la région de Varsovie.

Cette interaction entre éditeurs indépendants et bibliothèques permet

au monde éditorial de la littérature de jeunesse indépendante de travailler ensemble en incitant chacun à traduire et publier les livres des autres. C'est à Varsovie, lors de l'édition polonaise de "L'œil du monde" que Christine Moreau a découvert un des titres suivants bientôt présents dans l'offre éditoriale française.



Sarah Lunberg :
Ingen utom jag [Personne d'autre que moi]
Stockholm (Suède) : Natur & Kultur 2024
ISBN 978-91-2718-203-5
À partir de 3 ans



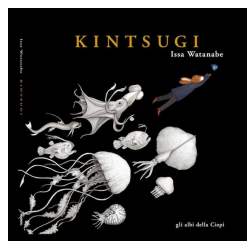
Monika Hanulak et Grażka Lange :
Pies, kot, akcja! Animacja! [Chien, chat, action ! Animation !]
Varsovie (Pologne) : Dwie Siostry 2023
ISBN 978-83-8150-354-9
À partir de 6 ans



Vojtěch Mašek et Chruďoš Valoušek :
Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček [Pantin, noyau, prune, bûche et retour à pantin]
Prague (République Tchèque) : Baobab 2018
ISBN 978-80-7515-072-1
À partir de 8 ans

Les prix de la Foire du livre pour enfants de Bologne par Corinne Bouquin

ALBUMS



Texte et illustrations Issa Watanabe :
Kintsugi
Barcelone (Espagne) : Libros del Zorro Rojo, 2023
ISBN 978-8412635324
À partir de 5 ans
BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATEGORIE FICTION : LAUREAT

Texte et illustrations Issa Watanabe :
Migrants

Genève (Suisse) : La Joie de Lire, 2020
978-2-88908-504-0

À partir de 7 ans

BANDES DESSINÉES



Texte et illustrations Ji-an Kim :

[As You Drive]

Séoul (Corée du Sud) : Woongjin ThinkBig, 2023

ISBN 978-89-01-27131-6

À partir de 6 ans

BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2024, CATEGORIE COMICS : MENTION SPECIALE

DOCUMENTAIRES



Gianumberto Accinelli, ill. Giulia Zaffaroni :

Giù nel blu. Dalla superficie agli abissi: viaggio sottomarino sfogliabile. (Plongée dans l'océan : un voyage sous-marin de la surface aux abysses)

Busto Arsizio (Italie) : Nomos Edizioni, 2022

ISBN 979-1259580566

BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2024, CATEGORIE SPECIALE : LA MER ; LAUREAT

Traduction en français,

Paris (France) : Éditions Nathan, 2023

ISBN 978-2-09-500151-3

À partir de 9 ans

[Télécharger la sélection de l'atelier international - Mai 2024](#)

Les coups de cœur du CNLJ : à retrouver toute l'année dans les bibliographies de *Takam Tikou*

[Les livres d'Afrique](#)

[Les livres du Monde Arabe](#)

[Les livres de la Caraïbe](#)

Les livres de l'océan Indien

Pour aller plus loin

[Centre Tchèque de la littérature - CzechLit](#)

[Le dossier de presse de l'oeil du Monde](#)

Étiquettes

Centre Tchèque de la littérature CzechLit

Éditions MeMo

Littérature jeunesse- Afrique

Littérature jeunesse - Monde arabe

Littérature jeunesse Caraïbe

Littérature jeunesse - océan Indien
